

Перевод маркетинговых текстов, занятие 6

Летний лагерь в Испании 2020

для детей от 5 до 17 лет

в городах Мурсия и Аликанте
вблизи Средиземного моря



ВЫГОДНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

2 недели отдыха по цене одной (990 евро)

Лагерь приключений + пляжный лагерь

ХИТ!

Лагерь приключений! 990 евро
Пляжный лагерь! 1190 евро

НОВИНКА!

Танцевальный лагерь!
Юный бизнесмен!
1190 евро



info@hispanish.es
(+34) 691 299 599

- Оптимальный день въезда - воскресенье
- Сезон - с 28 июня по 30 августа
- Необходимо оформление страховки

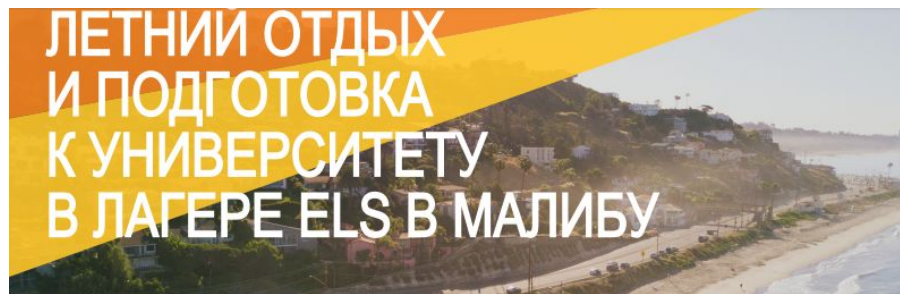
Что включено в стоимость:

- Размещение в двухместных номерах
- 5-разовое питание
- Трансфер в аэропорт
- Изучение языка методом погружения
- Развлечения на любой вкус
- Экскурсия на полдня каждое воскресенье
- Тематические вечеринки каждый день

Дети находятся под присмотром круглосуточно

Отдельно оплачиваются:

- Перелет
- Парк аттракционов по средам (45 евро)
- Услуги прачечной раз в неделю (18 евро)
- Личные расходы (около 20 евро)



РАБОТАЕМ ДЛЯ ВАС УЖЕ 30 ЛЕТ!

Университет Пеппердин (Pepperdine University) расположен на обрывистом берегу Тихого океана. Красивейший университетский городок часто снимают в кино и сериалах. Вот уже 30 лет здесь работает наш самый популярный летний лагерь.

ELS предлагает две уникальные программы для детей от 10 до 17 лет. Мы продумали все, чтобы дети спокойно отдыхали и учились, а родители не беспокоились. Лагерь ELS в Малибу — волшебное место, где можно изучать английский язык, общаясь со сверстниками из разных стран и весело проводя время. Добро пожаловать!



Летний лагерь

Длительность	2, 3, 4 или 5 недель
Возраст	от 10 до 16 лет
Число детей в группе	15
Число уроков в неделю	15 языковых уроков по

Программа для абитуриентов

Длительность	3 недели
Возраст	от 14 до 17 лет
Число детей в группе	15
Число уроков в неделю	15 языковых уроков по 50



ЛЕТНИЙ ЛАГЕРЬ В ИСПАНИИ 2020

От 5 и до 17 лет

На берегу Средиземного моря в живописных городах
Мурсия и Аликанте

АКЦИЯ

2 НЕДЕЛИ В КОМБИНИРОВАННОМ ЛАГЕРЕ ЗА 990 €

7 ДНЕЙ В ПРИКЛЮЧЕНЧЕСКОМ ЛАГЕРЕ + 7 ДНЕЙ В ПЛЯЖНОМ ЛАГЕРЕ

ВКЛЮЧЕНО

Проживание в общих комнатах.

5-разовое питание.

Трансфер из аэропорта Аликанте и обратно.

Полное языковое погружение (английский и испанский).

Парусный спорт, серфинг, знакомство с культурой и многое другое.

Выездные экскурсии каждое воскресенье.

Вечеринки.

Круглосуточное присутствие вожатых.

ДОПОЛНИТЕЛЬНО

КЛАССИКА!
Приключенческий лагерь
за 999 €!
Пляжный лагерь за 1190 €!

НОВИНКА!
Танцевальный лагерь и
Лагерь лидеров
за 1190 €!

info@hispanish.es
(+34) 691 299 599



ЛЕТНИЙ ЛАГЕРЬ В ИСПАНИИ - 2020

для детей и подростков от 5 до 17 лет

Мурсия и Аликанте: Средиземноморское побережье



СКИДКА!

КОМБО-ЛАГЕРЬ: 2 НЕДЕЛИ 990€

7 дней Активный лагерь + 7 дней Водный лагерь

КЛАССИЧЕСКИЕ
Активный лагерь 990€
Водный лагерь
1.190€

НОВИНКИ!!!
Танцевальный лагерь!
Лагерь «Юный бизнесмен»!
1.190€

ВКЛЮЧАЕТ

- Проживание (во всех комнатах)
- Питание (5 раз в день).

Про противоречие действительности, терминам, оригиналу:

Double-occupancy suite-style dormitory rooms on the campus of Pepperdine in designated dorm buildings.

Реальность такая, что проживание предоставляется в обычном общежитии на территории кампуса университета. Даже если здание общежития новое (а это не всегда так, или кому-то из студентов может достаться более новое здание, кому-то более старое), переводы типа «комнаты гостиничного типа», «в двухместных номерах со всеми удобствами», «в двухкомнатном номере в гостевом здании», «номера на двоих с ванной комнатой», «в 2-местных номерах повышенной комфортности» создают ложное представление о действительных условиях проживания, дают иллюзию роскоши гостиничного номера. Даже новые комнаты в новых хороших университетах – это не то же самое, что отель.

Особенно щекотливая тема про «со всеми удобствами»: клиенты конечно хотят, чтобы удобства (туалет, душ) были частью комнаты, но по факту не каждый университет (и соответственно снимающая у них площади языковая школа) может это гарантировать просто потому, что в университетах обычно разные здания общежитий с разной планировкой и уровнем комфорта. Фотографии данного Pepperdine University можно найти в гугл и убедиться, какие разные, но непохожие на отель, эти комнаты.

В «лучшем» случае клиенты могут почувствовать себя обманутыми, в худшем (если переводчик пообещал удобства внутри) клиенты могут начать юридические разбирательства о введении в заблуждение и т.п., так как тип жилья прописывается в договоре и, по-хорошему, не должен противоречить другим письменным источникам.

Переводчика, незнакомого со специфическими терминами индустрии образования, может смутить определение «suite-style», но опять же разум должен усомниться в наличии «номеров» в общежитии и попытаться проверить это сомнение. Я в таких случаях первым делом использую Гугл-Картинки. Вводим, например, «pepperdine university suite-style dormitory rooms» и смотрим фото + для данного вуза есть даже видео экскурсия (!) на youtube, где студентка показывает свое suite размещение. Из видео понятно, почему оно зовется suite-style, но для передачи сути потребовался бы объемный описательный перевод.

Желательным или нейтральным в данном случае будет вариант перевода в таком ключе:

Размещение. Двухместные комнаты в общежитии университета Пеппердин. Полотенца и постельное белье предоставляются.

please inform ELS Special Programs if your child will be traveling under the airlines' Unaccompanied Minor Service.

Этот пример менее критичный, но, тем не менее, показательный. В оригинале мы видим название конкретной услуги, предоставляемой авиакомпаниями - «Unaccompanied Minor Service». Нас просят сообщить, если планируется заказ такой услуги.

Корректные переводы:

- Просим уведомить ELS Special Programs, если для перелета вашего ребенка будет оформлена услуга сопровождения несовершеннолетнего пассажира.
- Если ваш ребенок летит самостоятельно и вы пользуетесь услугой для детей, путешествующих без сопровождения, предупредите нас заранее.

Неточный перевод:

- Если ваш ребенок полетит на рейсе без сопровождения
- Внимание: если ребенок летит без взрослых, просим уведомить...
- Пожалуйста, сообщите нам, если ваш ребенок летит без сопровождения.

Пожалуйста, предупредите нас, если вы заказали услугу

- сопровождения ребенка в самолете.

В чем тут реальность и разница:

1. Дети, летающие на языковые курсы за рубеж, часто летают без родителей/без взрослых. Это нормальная практика, чтобы родственники не тратили время и деньги на свои перелеты ради языкового курса ребенка. Для этого родители оформляют нотариальное согласие на выезд ребенка за границу и возврат в РФ без сопровождения, и ребенок сам проходит все пограничные посты с этой бумагой и вообще сам все делает, сам ориентируется в стыковках и выходах на посадку и т.д. Прибыв в аэропорт назначения, он видит трансферного гида с табличкой школы и едет с ним. При таком варианте вся ответственность за перелет несовершеннолетнего и его способность найти нужного трансферного гида (и не уехать с «чужим дядей») лежит на родителях ребенка.

2. Если ребенок недостаточно самостоятелен или слишком мал (младше 12-14 лет – зависит от условий конкретной авиакомпании), то ему заказывают услугу «Unaccompanied Minor Service».

Она платная, и для ее осуществления родители заключают договор с авиакомпанией (с отдельными юридическими условиями, обязанностями и ответственностью сторон). Обычным условием такого договора является предоставление авиакомпании паспортных данных/данных ID встречающего ребенка лица со стороны школы (на практике это трансферный гид). То есть сотрудник авиакомпании имеет право передать указанного ребенка только в руки указанного от школы лица. Если в группе прибывающих студентов есть дети с такой услугой, то школа не может заменить трансферного гида! Это важно при различных форс-мажорах и планировании кадров на сезон.

По сути школа хочет знать заранее, какую опцию выбирает семья, и как это может отразиться на организации встреч прилетающих студентов.

В переводе данных маркетинговых материалов передача смысла услуги не критична, потому что реклама это еще не договор с языковым центром, и при оформлении на программу менеджер все равно отдельно запросит все необходимые данные по перелету. В этом свете перевод типа «ребенок летит без сопровождения» не является совсем ошибочным, т.к. не искажает реальность – в обоих вышеуказанных вариантах дети летят без сопровождения.

Однако такой обобщенный перевод снижает точность и эквивалентность перевода, и создается впечатление, что переводчик не до конца понял оригинал и при этом поленился поискать нужную информацию.

Перевод «заказали услугу сопровождения ребенка в самолете» представляется менее корректным в фактическом плане, т.к. при заказе услуги «Unaccompanied Minor Service» сотрудники авиакомпании обычно сопровождают ребенка только на земле («от двери до двери» в аэропортах), но не летают с детьми в самолетах.

Про неподходящий стиль:

Для понимания целевой аудитории: все программы обучения за рубежом рассчитаны на потребителей с доходом «выше среднего» и с высоким/очень высоким доходом. При этом «стандартные» программы в Европе дешевле, чем например, в США или Великобритании – это тоже учитывается.

Вариант Малибу – более премиум, с прицелом на дальнейшее высшее образование, Испания – вариант попроще, но родители все же хотят видеть некий «уровень» услуги, поэтому сильно кричащие лозунги (которые могли бы подойти, скажем, при продаже лагерей в Сочи или туров в Турцию) тут едва ли пройдут.

Текст о лагере в Испании отличается немного от текста про Малибу в плане инструментов воздействия на потенциального клиента: информация передана более кратко, тезисно, сам формат более явно продающий + дизайн сильно разрывает части информации.

Моя рекомендация «по Испании»: не терять смысл тезисных сообщений, их сути, чтобы как можно более полная информация была получена при взгляде на каждый из этих разрозненных кусочков информации.

В целом я вижу профессионализм переводчика в том, чтобы на 100% понять исходный текст (и по фактам, и по стилю, и по задачам), а значит найти информацию о всех терминах и реалиях, которые не знакомы, и только на основании полной информации принимать решение, что можно убрать, а что нельзя; где обобщить, а где передать точно.

Если уж исказить исходный текст, то хорошо бы понимать, зачем ты это делаешь.

6 Unexpected Sources of Brand Inconsistency (And How to Fix Them)

Most marketers and brand strategists understand the dangers of brand inconsistency: without a well-defined logo, color scheme, and brand voice, your brand won't stand out in consumers' minds. And if consumers can't remember your brand, you haven't a chance against competitors.

While brands are constantly trying to uphold a strong visual image, the internet is notorious for uncovering small inconsistencies, many of which reside in the most unexpected places.

400 6 Неожиданных Источников Противоречивости Бренда (И Способы Их Устранения)

Большинство маркетологов и экспертов по брендинговым стратегиям понимают опасность противоречивости и неоднозначности бренда. Без целостности, а именно хорошо продуманного логотипа, цветовой гаммы, и голоса бренда, ваш продукт не западет в душу покупателям. А при таком раскладе, ваши шансы против конкурентов равны нулю.

Пока компании прилагают все больше усилий для поддержания своего неповторимого стиля, интернет предоставляет прекрасную возможность всем желающим обнаружить маленькие неточности, спрятанные в самых неожиданных местах.

Лидер демократов заявила, что склонна видеть свет в конце туннеля тогда, когда другие уже пали духом. Она предложила новый девиз: **«Сопровивляйтесь, настаивайте, упорствуйте и ищите новых сторонников!»**.

Бывший кандидат в президенты США Хиллари Клинтон выступила с самой пространной речью, посвященной политическим вопросам, после проигрыша на выборах. Своим сторонниками она предложила своеобразную мантру: **«Сопровивляйтесь, настаивайте, упорствуйте и записывайтесь добровольцами»**.

Resist, insist, persist, enlist!

Уникальная акция в ресторане «Панорама»

Беспрецедентная возможность для ценителей хороших напитков приобрести лучшие винтажи Франции и Италии из коллекции винного погреба отеля по исключительным ценам.

Еще одни льготники не будут платить взносы на **капремонт**

Героев России и Героев Труда освободили от взносов на **капремонт**

От взносов на капремонт освобождается новая категория **льготников**

Для каких льготных категорий граждан капремонт станет **бесплатным?**

От уплаты взносов за капремонт освобождают еще одну **категорию**
льготников

Навыки саморедактирования

Сочетаемость и согласование

Просодия

Отсутствие паразитных смыслов

- Изменить слово
- Изменить часть речи
- Изменить синтаксис

Смена предикатов при переводе

<http://ru.just-translate-it.com/oshibki-v-marketingovyx-perevodax/>

(с) Игорь Завадский

*The T100A **offers** the power of a laptop and the convenience of a tablet, all for **one low price**.*

Исходный перевод: *T100A предлагает мощные возможности ноутбука и удобство планшета — и все это по одной низкой цене.*

После редактирования: *T100A объединяет **мощные** воз**можности** ноутбука и удобство планшета, а **стоит** как одно недорогое устройство.*

(с) Игорь Завадский

...adding value to your customers.

Исходный перевод: ...повышать ценность для ваших клиентов.

После редактирования: ... давать клиентам дополнительные преимущества.

(с) Игорь Завадский

*Big Data can help define **best practices** for managing the holistic needs of specific populations.*

Исходный перевод: *Большие данные могут помочь определить передовые практики управления общими потребностями определенных слоев населения.*

После редактирования: *Большие данные помогут определить, как эффективнее всего удовлетворить потребности разных слоев населения.*

(с) Игорь Завадский

Enjoy Seagate ST4000OX

Исходный перевод: *Наслаждайтесь диском Seagate ST4000OX*

Из списка слов, за перевод которых нужно брать сразу по доллару.
Предложенные варианты для различных устройств:

- ощутите/оцените преимущества
- получите удовольствие от работы
- ... — лучший / великолепный выбор
- работать с... — одно удовольствие!


После редактирования: *Оцените преимущества Seagate ST4000OX!*

А клиенту?

https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=deu_newsrawl_2011



enjoy

/ɪnˈdʒɔɪ, ɛnˈdʒɔɪ/ 

verb

1. take delight or pleasure in (an activity or occasion).

"I enjoy watching good films"

СИНОНИМЫ: like, love, be fond of, be entertained by, be amused by, be pleased by, find/take pleasure in, be keen on, delight in, appreciate, rejoice in, relish, revel in, adore, lap up, savour, luxuriate in, bask in, wallow in, glory in; *informal* fancy, get a kick out of, get a thrill out of, get a buzz out of, go a bundle on
"he enjoys playing the piano"

- have a pleasant time.

"I could never enjoy myself, knowing you were in your room alone"

СИНОНИМЫ: have fun, have a good time, enjoy life, be happy, live, live life to the full, have the time of one's life; Ещё

2. possess and benefit from.

"the security forces enjoy legal immunity from prosecution"

СИНОНИМЫ: benefit from, have the benefit of, reap the benefits of, have the advantage, have the use of, have available, avail oneself of, be blessed with, be favoured with, be endowed with, be born with, be possessed of; Ещё

- Открыть для себя
- Оценить
- Отличаться высоким качеством/ высокое качество, отличная репутация

Семантическое ожидание

Причинять добро, наносить пользу

Provide, full of

Commit, utterly

To enjoy this offer please go to...

The screenshot shows the website thesaurus.com with the word "iconic" entered in the search bar. The page displays various filters and a list of synonyms for "iconic".

Thesaurus.com synonyms

iconic show

Relevance A-Z Complexity + Length +

Synonyms for iconic Common Informal

adj emblematic

archetypal	paradigmatic	classical	important	seminal
epochal	quintessential	historic	prototypical	supreme
exemplary	recognizable	ideal	representative	traditional


















Легко узнаваемый

Показательный, символический, знаковый, **образцовый, классический**, открывающий (знаменующий собой) новую эру, **эпохальный**, достойный подражания

all its appliances are **inspired, designed and developed in partnership with** professional chefs.

При разработке новых продуктов KitchenAid всегда **опирается на** рекомендации **и** опыт экспертов

Inspired by

CONTEXT	FREQ	
WORK	63	
WORKS	39	
MOVIE	34	
LIFE	33	
MUSIC	32	
STORY	31	
ART	30	
EVENTS	30	
PEOPLE	29	
IDEA	27	
EXAMPLE	27	
FILM	26	
LOVE	26	
SUCCESS	25	
RECIPE	23	
STORIES	22	
WOMEN	21	

Inspired to

TO	716		13475382	0.01	3.78	
THE	78		28697509	0.00	-0.51	
A	68		12040676	0.00	0.55	
WRITE	55		52079	0.11	8.10	
DO	53		1738207	0.00	2.98	
CREATE	33		65302	0.05	7.03	
MAKE	25		472198	0.01	3.78	
GO	23		494214	0.00	3.59	
THIS	22		2516505	0.00	1.18	
HIS	20		2381646	0.00	1.12	
THEIR	19		1417410	0.00	1.80	
.	18		29239631	0.00	-2.65	
,	18		33025640	0.00	-2.82	
START	17		126568	0.01	5.12	
OUT	17		1217165	0.00	1.85	
TRY	16		129917	0.01	5.00	
BECOME	15		160410	0.01	4.60	
TAKE	14		383256	0.00	3.24	
MORE	13		1246250	0.00	1.43	
UP	12		1846170	0.00	0.87	

This has been a really productive dialogue that has **inspired** some new ways of thinking about adolescent filmmaking practice.

(Этот очень продуктивный/полезный/важный разговор позволил мне посмотреть на вопросы подросткового кино с другой стороны)

I was **inspired** listening to great presenters, which helped me realize how thoughtful and collaborative planning could improve our students' ability to learn. (Выступления **блестящих** ораторов помогли мне осознать, до какой степени...)

Students want to be **inspired**, and as they progress into more far reaching change,... (Студентам нужна мотивация...)

The incident **inspired** him to re-examine what he was doing. (Этот случай побудил его пересмотреть)

meet the challenge, diversity

Helping general educators **meet the challenge** of student diversity. (помогая преподавателям находить общий язык со студенческим сообществом, полиэтническим и поликультурным)

Social workers will have to **meet the challenge** to support families who wish to honor cultural traditions at the end of life while also maintaining their obligation... (работники социальных служб столкнутся с острой проблемой: необходимо поддерживать семьи... и при этом...)

Cultural **diversity** is a central feature of modern British society.

(культурное разнообразие – самая значимая особенность британского общества)

... because freedom and individual **diversity** can only flourish in a society where there is a general recognition of their worth.

(ведь свобода выбора человеком своего пути, свобода самоидентификации расцветут лишь в таком обществе, которое в состоянии осознать их ценность)

Nzsti Annual Conference 2018
Wellington, New Zealand, 26-27 May 2018
Communication and Superdiversity

Translators and interpreters are unique conduits facilitating the *free flow of communications between peoples and nations in today's challenging and most exciting superdiverse environment*. The contexts and conditions in which peoples and individuals interact and communicate now are very different from those of the past. Through translation and interpreting we engage with the contemporary social changes associated with superdiversity. This presents us with both new opportunities and new challenges. Translators and interpreters can be most important contributors to a healthier and happier superdiverse human eco-system.

(свободное общение между народами и культурами во всей его сложности, яркости и многообразии)

inclusive

EDUCATION	116	
LANGUAGE	96	
CLASSROOMS	87	
SETTINGS	79	
CLASSROOM	71	
ENVIRONMENT	46	
ENVIRONMENTS	40	
GOVERNMENT	40	
APPROACH	39	
COMMUNITY	36	
SCHOOL	32	
CLASSES	31	
FITNESS	31	
SETTING	27	
PRACTICES	26	
PARTY	24	
PROCESS	21	

inclusive language

несексистский язык (т.е. подразумевающий как женщин, так и мужчин *Anglophile*)

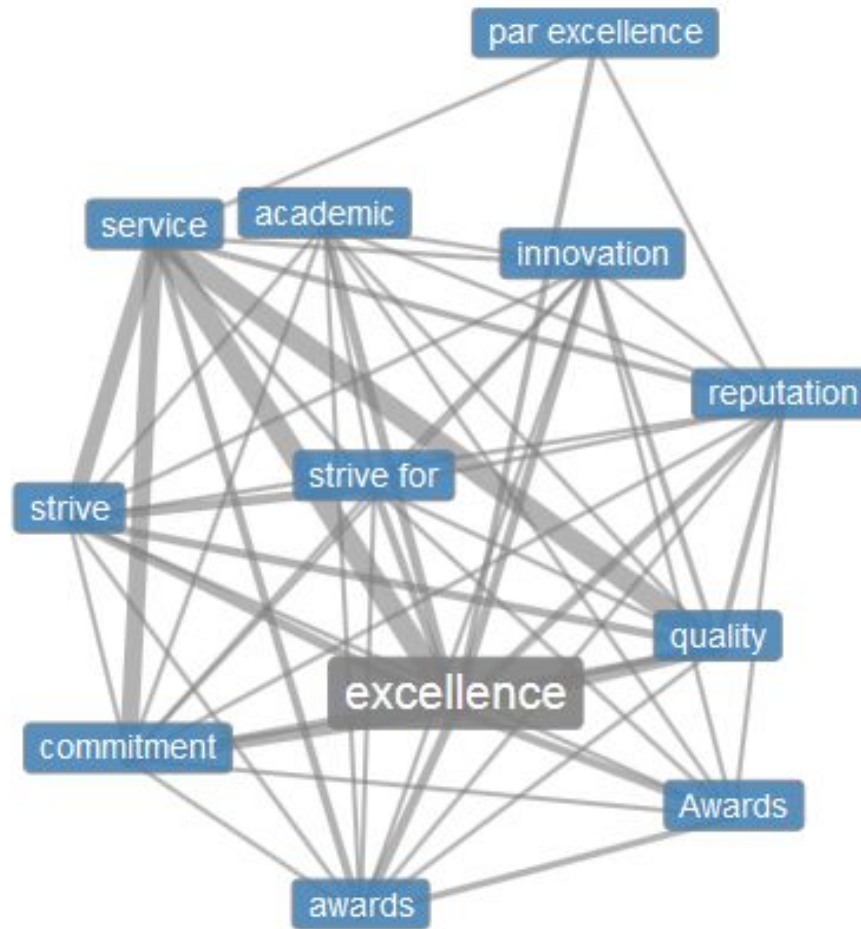
inclusive language

недискриминационный язык (*ktaal*)

use inclusive language

старайтесь не обидеть собеседника (который чем-то отличается от вас *Ася Кудрявцева*)

excellence



excellence

In 1983, the National Commission on **Excellence** in Education published A Nation at Risk, This report warned that America's schools were inadequate and not globally. A Nation at Risk criticized “**equity over excellence**” by implicitly disapproving of the nation's increased efforts toward providing a quality education for all students at the expense of lowered academic standards and achievement.

Каждому по способностям

Каждому по потребностям

Climbing to **excellence**: Defining characteristics of a successful learning commons. (Стремление к вершинам/высоким результатам)

in The Road to **Excellence**: The Acquisition of Expert Performance in the Arts and Sciences, Sports and Games (путь к совершенству: достижение великолепных/высочайших результатов в сфере...)

Make cheques and postal orders payable to: MGN Pruning Saw Offer and put your name and address on the back. **Allow** 28 days for delivery. (доставка в течение 28 дней)

It would **allow** patients to receive almost every type of healthcare from beauty treatment to fullscale surgery. (Это позволит пациентам получать...)

There's also a baby sitting service to **allow** you to enjoy the evening and, of course, all the practical things like cots and high chairs are available. (Желаете провести прекрасный вечер вдвоем и не тревожиться за детей? Привозите их к нам! Разумеется, кровати, высокие стульчики и все необходимое у нас имеется.)

Serious About Food

Стремление к идеалу

Еда – это серьезно

Ее Величество, Еда

Серьезное отношение к еде

Серьезный подход к приготовлению пищи

Основательный подход к кулинарии

Влюблённые в еду

Еда как искусство

Искренние чувства к еде



At the entrance to the store, we separate and plan to meet in an hour. I'm an expert shopper, discerning fabric content by touch, identifying couture at a glance. Here at Loehmann's, on Broadway at 237th Street, I'm in my element – Margaret Mead observing the coming of age in Samoa, Aretha Franklin demanding R-E-S-P-E-C-T in Motor City.

Even so, I search for a whole hour without finding a single maybe, until I see it, my perfect dress, a black Armani sheath – but only in an ant-sized two and a spider four.

I think, A smarter woman than I bought my ten at Saks or Barneys weeks ago, knowing it would never find its way to Loehmann's. She knew her dress when she saw it and didn't hesitate. That woman is zipping up her sheath right now, on her way to meet the man she loves.

But in the communal fitting room Donna hands me the black Armani sheath in a ten – the one that almost got away. I take it as an omen.

Is the dress perfect? It is so perfect.

I say, "You are my fairy godshopper" and sit on the fitting-room bench.

At the entrance to the store, we separate and plan to meet in an hour. I'm an expert shopper, discerning fabric content by touch, identifying couture at a glance. Here at **Loehmann's**, on **Broadway at 237th Street**, I'm in my element – Margaret Mead observing the coming of age in Samoa, Aretha Franklin demanding R-E-S-P-E-C-T in Motor City.

Even so, I search for a whole hour without finding a single maybe, until I see it, my perfect dress, a black Armani sheath – but only in an **ant-sized two and a spider four**.

I think, A smarter woman than I bought **my ten** at **Saks or Barneys** weeks ago, knowing **it would never find its way to Loehmann's**. She knew her dress when she saw it and didn't hesitate. That woman is zipping up her sheath right now, on her way to meet the man she loves.

But in the communal fitting room Donna hands me the **black Armani sheath** in a ten – the one that almost got away. I take it as an omen.

Is the dress perfect? It is so perfect.

I say, “You are my fairy godshopper” and sit on the fitting-room bench.

В фойе сток-центра мы договариваемся о времени встречи и расходимся. Я спец по шопингу и с первого взгляда могу распознать качество ткани и покроя. Здесь, среди полок и стоек, я точно так же чувствую себя в своей стихии, как Джейн Гудолл в заповеднике среди обезьян, а Жанна д'Арк – на поле битвы. И все равно целый час я брожу по магазину без толку, – а потом вижу его... мое идеальное платье, черный «футляр» от Армани, – но размеры есть только на Дюймовочку или хотя бы на диснеевскую принцессу Жасмин.

Думаю, разумная женщина давным-давно отправилась бы в какой-нибудь фирменный магазин и купила там честный размер L, а не оставляла всё на последний момент и на последний сомнительный шанс.

Разумная женщина, когда видит подходящий наряд, не испытывает колебаний. Она сразу натягивает обнову и мчится на поиски своего героя.

Впрочем, чудеса случаются. И когда я страдаю в примерочной, Донна приносит мне черный «футляр» от Армани размера L – тот, на который я уже почти перестала надеяться. Я беру его как знамение.

Это платье красиво? Оно само совершенство!

– Да ты ж моя фея прекрасного шопинга! – Я усаживаюсь на банкетку и сжимаю платье в руках. Теперь я никуда не тороплюсь.

Текст на ИЯ

ППА, смыслы, ЦА, целевое действие, УТП

SEO-анализ. Ключевые слова. Их частотность (Google trends)

Определение стратегии перевода:

ЦА – да/нет

УТП – да/нет

Целевое действие – да/нет

Смыслы

Ключевые слова, SEO-параметры – да/нет

Определение тактики перевода

Саморедактирование

23 августа – допуск «было-стало»

23-24 августа – индивидуальные консультации по входному тесту

27 августа – семинар

31 августа – сдать ДЗ (допуск к экзамену):

Парк Asterix (окончательный)

Translatel

Текст про Малибу

Текст про Испанию

Примеры перевода сложной лексики

Примеры вычитки и редактирования (проторедактор, справочник Г.Е. Моисеенко)

3-6 сентября – экзамен

7 сентября – разбор экзаменационных тестов (практика)